

## 895

## PROTOKÓŁ

**o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Chińskiej Republiki Ludowej na lata 2004—2006,**

podpisany w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r.

## PROTOKÓŁ

**o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury  
Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Chińskiej Republiki  
Ludowej na lata 2004—2006**

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej „Stronami”,

mając na celu stworzenie lepszych warunków dla dalszego rozwoju wymiany kulturalnej między obu krajami,

kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Pekinie dnia 30 września 1986 r.,

uzgodnili i podpisali, co następuje:

## Artykuł 1

Strony będą popierać współpracę w sferze kultury i sztuki, zwłaszcza w dziedzinach literatury, teatru, muzyki, plastyki, filmu oraz muzealnictwa, a także współpracę związków i stowarzyszeń kulturalnych prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień.

## PROTOCOL

**on cultural co-operation between the Minister  
of Culture of the Republic of Poland and the Ministry  
of Culture of the People's Republic of China  
in the years 2004—2006**

The Minister of Culture of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the People's Republic of China, further referred to as the Parties,

intending to provide better conditions for further development in cultural exchange between both countries,

guided by the provisions of the Agreement between the Government of People's Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on cultural and scientific co-operation, signed in Beijing on September 30, 1986,

have agreed upon and signed the following:

## Article 1

The Parties will support co-operation in the field of culture and art, especially in literature, theatre, music, visual arts, film, museums and co-operation between cultural unions and associations, conducted on the grounds of direct agreements.

## Artykuł 2

Strony, w celu wymiany doświadczeń oraz rozpoznania nowych obszarów współpracy, dokonają wymiany delegacji: w roku 2004 delegacja Ministerstwa Kultury Rzeczypospolitej Polskiej złoży wizytę w Chinach, zaś w roku 2005 delegacja Ministerstwa Kultury Chińskiej Republiki Ludowej złoży wizytę w Polsce. Każda delegacja będzie liczyła 5 osób, a okres jej pobytu w kraju drugiej Strony wyniesie 5 dni.

## Artykuł 3

1. Strony, na zasadzie wzajemności i praktyki światowej, zorganizują Dni Kultury drugiej Strony:

- 1) w pierwszym półroczu 2005 r. Strona polska zorganizuje w Chinach „Dni Kultury Polskiej” (7 dni) i w tym celu wyśle do Chin delegację rządową (5 osób), zespół artystyczny (do 40 osób na 10 dni) oraz wystawę sztuki (do 4 komisarzy na 15 dni);
- 2) w pierwszym półroczu 2006 r. Strona chińska zorganizuje w Polsce „Dni Kultury Chińskiej” (7 dni) i w tym celu wyśle do Polski delegację rządową (5 osób), zespół artystyczny (do 40 osób na 10 dni) oraz wystawę sztuki (do 4 komisarzy na 15 dni).

2. Organizacja Dni Kultury odbędzie się na następujących zasadach finansowych:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszt międzynarodowej podróży delegacji rządowej, zespołu artystycznego i komisarzy, a także koszt transportu i ubezpieczenia eksponatów wystawy;
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszt zakwaterowania, wyżywienia i transportu wewnętrznego, zapewnia salę teatralną na próby i przedstawienia oraz salę na wystawę i działalność promocyjną tych imprez, a także zapewnia usługi tłumacza i wycieczki krajoznawcze.

## Artykuł 4

W celu wymiany doświadczeń oraz rozpoznania nowych obszarów współpracy Strony dokonają wymiany delegacji pracowników instytucji kultury. Każda delegacja będzie liczyła 5 osób, a okres jej pobytu w kraju drugiej Strony wyniesie 7 dni.

## Artykuł 5

W okresie obowiązywania Protokołu Strony dokonają wymiany zespołów artystycznych. Każdy zespół będzie się składał z 10 osób, a okres jego pobytu w kraju drugiej Strony wyniesie 10 dni.

## Artykuł 6

Strony będą popierały udział zespołów amatorskich w ważnych międzynarodowych imprezach arty-

## Article 2

In order to exchange experience and identify new areas for co-operation, the Parties will exchange delegations: a delegation from the Polish Ministry of Culture will visit China in 2004, and a delegation from the Ministry of Culture of the People's Republic of China will visit Poland in 2005. Each delegation will include 5 members and the duration of their stay in the other Party's country will be 5 days.

## Article 3

1. With respect to the principle of reciprocity and world practice, the Parties will organise Days of the other Party's Culture:

- 1) in the first half of 2005, the Polish Party will organise the Polish Culture Days in China (7 days); to achieve this the Polish Party will send a government delegation to China (5 persons), an art team (up to 40 persons for the period of 10 days) and an art exhibition (up to 4 commissioners for the period of 15 days).
- 2) in the first half of 2006, the Chinese Party will organise the Chinese Culture Days in Poland (7 days); to achieve this the Chinese Party will send to Poland its government delegation (5 persons), an art team (up to 40 persons for the period of 10 days), and an art exhibition (up to 4 commissioners for the period of 15 days).

2. The organisation of Culture Days will be carried out according to the following financial principles:

- 1) The sending Party will cover the cost of international travel of the Government delegation, the art team, and the commissioners, and also the transport cost and insurance of the exhibits;
- 2) The host Party will cover the cost of accommodation, food, domestic transport, and it will provide a theatre facilities for rehearsals and the performances, an exhibition room, rooms for promotion campaign supporting these events, and it will also provide a translation/interpreting services and sight-seeing tours.

## Article 4

In order to carry out the experience exchange and identify new areas for co-operation, the Parties will exchange delegations of employees of culture institutions. Each delegation will include 5 persons and the duration of their stay in the other Party's country will be 7 days.

## Article 5

During the time the Protocol will be obligatory, the Parties will carry the exchange of artistic teams. The team will comprise 10 members and the duration of their stay in the country of the other Party will be 10 days.

## Article 6

The Parties will support the participation of non-professional ensembles in major international artistic

stycznych organizowanych na terytorium drugiej Strony, na warunkach określonych regulaminami tych imprez.

#### Artykuł 7

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między bibliotekami, filmotekami oraz muzeami obu państw, a także wzajemną wymianę materiałów informacyjnych i specjalistów. W 2004 r. nastąpi wymiana delegacji między Muzeum Narodowym Chin i Muzeum Narodowym w Warszawie w celu omówienia dalszej współpracy.

#### Artykuł 8

Strony będą popierały kontakty między stowarzyszeniami pisarzy i innymi związkami twórczymi prowadzone na podstawie bezpośrednich porozumień oraz będą wspierały działalność różnych instytucji zajmujących się tłumaczeniami i promocją w swoim kraju twórczości literackiej drugiej Strony, zwłaszcza dzieł najnowszych i najbardziej wartościowych.

#### Artykuł 9

Strony będą się wzajemnie zapraszać do udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w ich krajach, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

#### Artykuł 10

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie filmu i zorganizują wzajemnie przeglądy filmów. Szczegóły dotyczące organizacji przeglądów zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.

#### Artykuł 11

Strony będą popierały współpracę między jednostkami organizacyjnymi i instytucjami obu państw odpowiedzialnymi za ochronę i konserwację zabytków.

#### Artykuł 12

Strony będą współpracowały na rzecz niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazania stronom trzecim dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe którejkolwiek ze Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron oraz wiążącymi obie Strony konwencjami międzynarodowymi.

#### Artykuł 13

Strony będą udzielały sobie wzajemnie pomocy w odzyskiwaniu dóbr kultury, które zostały nielegalnie wywiezione z terytorium jednej Strony na terytorium drugiej Strony.

#### Artykuł 14

Przy wymianie artystów, solistów, zespołów artystycznych i wystaw Strona wysyłająca prześle Stro-

events organised on the territory of the other Party according to the rules and regulations set forth for these events.

#### Article 7

The Parties will support direct co-operation between libraries, collections of movies and museums of both countries and the exchange of their information materials and experts. In 2004 an exchange of and delegations will be carried on between the National Museum in Warsaw and the National Museum of China in order to discuss further co-operation.

#### Article 8

The Parties will support contacts between writers' associations and other artistic organisations on the grounds of direct agreements, and they will support the activities of various institutions involved in the translation and promotion of the other Party's literature in their own countries, especially the latest and most valuable works.

#### Article 9

The Parties will invite each other to international film festivals organised in their countries, according to the rules and regulations set forth for these festivals.

#### Article 10

The Parties will support co-operation in film-making and will organise mutually a film presentation. Details of the film presentation will be agreed by the relevant institutions.

#### Article 11

The Parties will support co-operation between organisational units and institutions in both countries, responsible for the protection and conservation of historical objects.

#### Article 12

The Parties will co-operate to prevent illegal imports and exports or handing over to third parties any part of cultural heritage of any of the Parties, in tune with the law adopted by each Party's state and international conventions which are binding to them.

#### Article 13

The Parties will assist each other in reclaiming culture objects that have been illegally taken out of their countries and brought to the territory of the other Party.

#### Article 14

When exchanging artists, soloists, art teams, and exhibitions, the sending Party will deliver to the host

nie przyjmującej, na 3 miesiące przed ich planowanym przybyciem, niezbędne materiały reklamowe i repertuarowe oraz materiały dotyczące występów i wystaw.

#### Artykuł 15

1. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży delegowanych osób do stolicy kraju przyjmującego i z powrotem.

2. Przy pobytach krótkoterminowych (do 10 dni) Strona przyjmująca zapewnia:

- 1) bezpłatne zakwaterowanie w hotelu o minimalnym standardzie trzech gwiazdek,
- 2) wyżywienie lub diety i kieszonkowe,
- 3) przejazdy wewnątrz kraju wynikające z programu pobytu.

3. Osoby uczestniczące w wymianie będą posiadały ubezpieczenia (polisy) na wypadek choroby lub nieszczęśliwego wypadku. Ubezpieczenia zapewnia Strona wysyłająca.

4. Przy pobytach długoterminowych (powyżej 10 dni) warunki finansowe będą ustalane na podstawie odrębnych porozumień.

#### Artykuł 16

1. Strona wysyłająca pokrywa koszty związane z przejazdem członków zespołów artystycznych oraz transportem i ubezpieczeniem kostiumów, rekwizytów i instrumentów muzycznych do stolicy kraju przyjmującego i z powrotem.

2. Strona przyjmująca zapewnia członkom zespołu artystycznego zakwaterowanie (pokój z łazienką), wyżywienie (lub diety), przejazd wewnątrz kraju oraz kieszonkowe.

3. Osoby uczestniczące w wymianie zostaną poinformowane o konieczności posiadania ubezpieczenia (polisy) na wypadek choroby lub nieszczęśliwego wypadku.

#### Artykuł 17

Warunki finansowe realizacji wystaw, w tym warunki ochrony i ubezpieczenia eksponatów, będą uzgadniane między zainteresowanymi podmiotami.

#### Artykuł 18

Protokół nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć niż te, które zostały w nim przewidziane.

#### Artykuł 19

Wszelkie zmiany Protokołu będą dokonywane w formie pisemnej, zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron.

Party any indispensable advertising, repertoire, and information materials about the planned performances and exhibitions, 3 months before the planned arrival of the teams.

#### Article 15

1. The sending Party will cover the delegates' travel cost to the other party's capital city and back.

2. In the case of short visits (up to 10 days) the host Party will provide:

- 1) free accommodation in a minimum three-star hotel; this does not apply to delegations travelling under agreements other than this one;
- 2) food, or *per diem*, and pocket money;
- 3) domestic travel required by the programme of visit.

3. Persons taking part in the exchange will have insurance coverage (policies) against disease or accident. The insurance will be provided by the sending Party.

4. In the case of longer visits (over 10 days) the financial conditions will be defined by separate agreements.

#### Article 16

1. The sending Party will cover the travel costs of art team members plus the cost of transport and insurance for the costumes, requisites, and musical instruments to the host country's capital city and back.

2. The host Party will provide to the art team members accommodation (room + bathroom), food (or *per diems*), domestic travel and pocket money.

3. Persons taking part in the exchange will be informed about the obligation to have insurance coverage (policy) against disease or accident.

#### Article 17

The financial terms of organising the exhibitions, including security and insurance of the exhibits, will be agreed upon by the relevant bodies.

#### Article 18

This Protocol does not rule out projects other than those which it envisages.

#### Article 19

Any changes in the Protocol will be made in the written form and in conformity with the legislation of the state of each Party.

## Artykuł 20

Wszelkie kwestie sporne związane z interpretacją oraz realizacją Protokołu Strony będą rozwiązywały w drodze bezpośrednich konsultacji.

## Artykuł 21

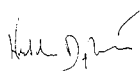
1. Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2006 r.

2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Protokół przed upływem okresu obowiązywania, o którym mowa w ustępie 1. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem 6 miesięcy od dnia otrzymania pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są autentyczne i posiadają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Kultury  
Rzeczypospolitej  
Polskiej

W imieniu Ministerstwa Kultury  
Chińskiej Republiki  
Ludowej



## Article 20

The Parties will use direct consultation to solve any disputable issues stemming from the interpretation and implementation of the Protocol.

## Article 21

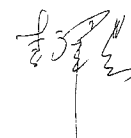
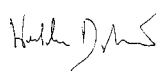
1. The Protocol enters into force on the day of its signature and it remains valid until December 31, 2006.

2. Each Party may terminate, in writing, the Protocol before its expiry date mentioned in section 1. The termination takes effect 6 months after the notice was received by the other Party.

MADE in Warsaw on 8 June 2004 in two identical copies, each of them in the Polish, Chinese, and English language; all the texts are authentic and they represent equal legal force. In the case of dispute stemming from their interpretation, the English text will prevail.

Minister of Culture  
of the Republic  
of Poland

On behalf of the Ministry  
of Culture of the  
People's Republic of China



## 波兰共和国文化部长与中华人民共和国文化部 2004-2006 年文化合作备忘录

波兰共和国文化部长与中华人民共和国文化部 (以下简称“双方”), 为创造两国文化交流进一步发展的更好条件, 以 1986 年 9 月 30 日在北京签署的《波兰人民共和国政府和中华人民共和国政府文化和科学合作协定》的决议为指导, 达成并签署协议如下:

### 第一条

双方支持两国在文化和艺术领域, 特别是在文学、戏剧、音乐、美术、电影和博物馆等领域, 以及根据直接协议文化协会和组织间进行的合作。

### 第二条

为了交流经验及探讨新的合作领域, 双方将互换代表团: 波兰文化部代表团于 2004 年访华, 中华人民共和国文化部代表团于 2005 年访波。代表团由 5 人组成, 在对方国家停留时间为 5 天。

### 第三条

1、 双方按对等原则和国际惯例, 举办对方国家的文化日:  
——2005 年上半年, 波方在中国举办“波兰文化日” (7 天), 并为此派出政府代表团 (5 人), 艺术团 (40 人以内, 10 天) 和艺术展览 (4 名以内随展人员, 15 天);

——2006 年上半年，中方在波兰举办“中国文化日”（7 天），并为此派政府代表团（5 人），艺术团（40 人以内，10 天）和艺术展览（4 名以内随展人员，15 天）。

2、 文化日的举办将依照以下财务条款：

——派遣方负担政府文化代表团、艺术团和随展人员的国际旅费，以及展览展品运费和保险费；

——接待方负担住宿、膳食和国内交通费用，提供排练和演出场地、展览场地，提供上述活动的宣传、翻译和参观游览。

#### 第四条

为交流经验及探讨新的合作领域，双方互派文化机构工作者代表团。代表团由 5 人组成，在对方国家停留时间为 7 天。

#### 第五条

在本备忘录有效期内，双方互换一个艺术团。艺术团由 10 人组成，在对方国家停留时间为 10 天。

#### 第六条

双方支持业余团体按有关活动章程规定的条件，参加在对方国家举办的重要国际艺术活动。

#### 第七条

双方支持两国图书馆、电影资料馆和博物馆之间的直接合作，支持互换信息资料和互派专家。

2004 年，华沙国家博物馆和中国国家博物馆将互派代表团，以商讨进一步的合作。

## 第八条

双方支持两国作家协会和其他创作家协会之间根据其直接协议进行交往，支持和鼓励双方的文学作品，尤其是当代优秀文学作品在对方国家的翻译及推广工作。

## 第九条

双方将按照相关章程，互相邀请对方参加在本国举办的国际电影节。

## 第十条

双方支持两国电影领域的合作，在本备忘录有效期内互办对方国家的电影回顾展，办展事宜由双方相关部门直接协商。

## 第十一条

双方支持两国文物保护部门、文物修复机构及文物研究所之间的合作。

## 第十二条

双方将按照各方本国法律规定以及双方签署的国际条约的规定，就阻止非法带进、带出和向第三国转移成为其文化遗产的文化财产进行合作。

## 第十三条

双方将就非法运出并运入从一方境内的属于另一方的文化财产的归还相互提供帮助。

## 第十四条

互派艺术家、独奏家、艺术团及展览时派遣方应至少在计划抵达



前3个月向接待方提供必要的广告材料和演出、展览资料。

### 第十五条

在互派人员及代表团时，双方应遵循如下规定：

(一)、派遣方负担访问人员抵达接待国首都的往返国际旅费。

(二)、对短期访问人员（10天以内），接待方应确保：

——免费提供不低于三星级饭店的住宿；

——提供膳食或膳食款及零用费；

——根据日程安排的国内交通。

(三)、双方各自负担在本备忘录范围内互访人员的医疗保险和事故保险（保险单）。

(四)、长期访问人员（10天以上）的财务条件，将根据单独协议确定。

### 第十六条

互派艺术团时，双方应遵循如下规定：

——派遣方负担艺术团成员抵达接待国首都的往返国际旅费，以及服装、道具和乐器的往返运输和保险费；

——接待方负担艺术团成员的住宿（房间带浴室），膳食（或膳食费）、国内交通及零用费；

——互访人员应被告知办理医疗保险和事故保险（保险单）的必要性。

### 第十七条

举办展览的财务条件，包括展品保护条件及保险，应由相关承办单位商定。

## 第十八条

本备忘录不排除实施其他未包括在本备忘录内的项目的可能。

## 第十九条

本备忘录的任何变动应符合各方国家的法律，以书面形式为准。

## 第二十条

如对本备忘录的解释或在其实实施过程中出现任何争议，双方应通过直接协商解决。

## 第二十一条

(一)、本备忘录自签字之日起生效，有效期至 2006 年 12 月 31 日。

(二)、在本备忘录失效前，即（一）项所标示的期限，任何一方可以以书面方式废止该备忘录。在另一方收到书面照会 6 个月后该备忘录自动失效。

本备忘录于 2004 年 6 月 8 日在                      签署，一式两份，每份均用波兰文、中文和英文书就，所有文本具有同等效力。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

波兰共和国文化部

代 表



中华人民共和国文化部

代 表

